

3. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М. И. Дубровин. – М. : Просвещение, 1993. – 349 с.
4. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : Наука, 2004. – 348 с.
5. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996. – 381 с.

БЫК Е.Г. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеологизмы зарождаются из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно эта переносность стирается, и сочетание становится устойчивым.

В английском языке имеются следующие типы фразеологизмов:

1. Тип, основанный на грамматическом сходстве состава всех компонентов определенной фразеологической единицы.
2. Тип, основанный на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещаться.

В английском языке существует огромное количество фразеологизмов с системой цветообозначений. Символика цвета взаимосвязана с национальной особенностью и является способом выражения менталитета. Символика цветообозначения является преобразователем английской культуры, охватывающая сферу политики, военного дела, экономики, искусства и выполняющая понятийно-коммуникативные функции.

Перевод фразеологизмов, обозначающих цвет, весьма трудоёмкий процесс. Возможность достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависит в основном от соотношений между единицами данного языка и языка перевода. С точки зрения идентичности, рассматриваемые фразеологизмы, переводчики разбивают на три группы:

- 1) Фразеологизм имеет в языке перевода точное полноценное соответствие, которое не зависит от контекста его употребления;
- 2) Фразеологизм можно передать на языке перевода той или иной достаточностью, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится адекватным вариантом;
- 3) Фразеологизм не имеет в языковом переводе эквиваленты и аналоги.

К наиболее многочисленной группе относятся безэквивалентные фразеологизмы. Чтобы их передать на другой язык, будет применяться описание значения фразеологизма, который необходимо перевести.

Что касается самой семантики цветообозначений, то все фразеологические единицы можно разделить на три группы:

1. Фразеологизмы, наделенные положительной и отрицательной коннотацией. Они могут иметь в своём составе компоненты «black», обладающих как положительной, так и негативной коннотацией: *black-letter day* ‘трагический день’; *be in the black* ‘быть при деньгах’.

Также есть ряд фразеологизмов с компонентом white: *white-collar job* ‘непыльная работа’; *white man* ‘порядочный человек’.

Что касается цвета blue, англичане считают этот цвет положительным или нейтральным: *a bit of blue sky* ‘лучик надежды’; *the blue blanket* ‘небесная синева, небесная гладь, простор’.

Фразеологизмы с компонентом green также принадлежат к группе фразеологизмов разной коннотации: *green years* ‘молодые годы’; *green old age* ‘счастливая старость, *green finger* ‘иметь склонность к садоводству’.

Существует достаточное количество фразеологизмов, имеющих в своем составе красный цвет. Можно сделать вывод, что этот цвет играет важную роль в английской культуре. Наиболее часто красный выражает отрицательные эмоции, гнев, тревогу, трудности: *see the red light* ‘подозревать об опасности, предвидеть’; *see red* ‘прийти в ярость, гневаться’.

2. Фразеологизмы, с компонентом цветообозначений, где элемент цвета имеет исключи-

тельно положительную коннотацию. Данная группа является самой малочисленной и включает в себя устойчивые единицы, имеющие в своем составе элемент *pink (rosy)*: *everything is rosy* 'все прекрасно'; *be tickled pink* 'веселиться, развлекаться, тусоваться'.

3. Фразеологизмы с компонентом цветообозначений, имеющие только отрицательную коннотацию. К примеру, серый цвет (*grey*) соотносится с чем-то тайным, неизвестным, упадком сил: *get grey* 'постареть'; *grey area* 'что-то, что недоступно пониманию, сложно для понимания'.

Желтый цвет (*yellow*) имеет исключительно отрицательную семантику:

yellow streak 'склонность к трусости, предательству'; *yellow rag* 'газетенка' пример издания желтой прессы, несерьезного содержания'.

Коричневый цвет наиболее редко встречается в составе фразеологизмов: *be in the brown study*, 'погрузиться в мрачные раздумья'; *be brown off* 'быть измотанным, уставшим, изможденным'.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом цветообозначений занимают важное место в английском языке. Ввиду того, что система цветоименований широко развита, каждый цвет имеет широкую семантику и используется при описании разных явлений. Передача английских фразеологизмов с компонентом цветообозначения является сложной задачей ввиду значительных различий между русской и английскими культурами.

ВЕРИЧ М.А. (Брест, БрГУ имени А. С Пушкина)

ПРОИЗВЕДЕНИЯ МОРАЛИ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖ. ТЭРБЕРА

В историю американской культуры Джеймс Тэрбер (1894–1961) вошел как известный прозаик-юморист и художник-карикатурист. Он начинал свою деятельность как газетный репортер, и большинство его произведений были впервые опубликованы в периодических изданиях. Его литературные произведения принадлежат к различным жанрам, среди них встречаются новеллы, скетчи, эссе, сказки, пародии, басни и юмористическая автобиография «Моя жизнь и тяжелые времена» (*My Life and Hard Times*, 1933). Как отмечается в справочном издании «Писатели США», все его работы «брызжут юмором, остроумны, отмечены большим вкусом и стилистическим изяществом» [1, с. 469]. Умение писать точно и кратко о пороках современного ему американского общества особенно проявилось в басенной форме. Словарь литературных терминов в статье, посвященной жанру басни, называет басни Тэрбера в ряду выдающихся образцов XX века [2, с. 140].

В 1940 г. Дж. Тэрбер опубликовал сборник «Басни нашего времени» (*Fables for Our Time*), и в 1956 г. он опять возвращается к этому жанру, издав второй сборник «Еще басни нашего времени» (*Further Fables for Our Times*). Этим он продолжил традицию англоязычных баснописцев Дж. Гея, Р. Додсли, Э. Мура, У. Каупера, А. Бирса и Г. У. Филипса. Первый сборник Тэрбера своим названием перекликается со сборником Г. У. Филипса *Fables for the Times* (1899), в котором представлены прозаические басни с неожиданной поучительной частью под названием «мораль навыворот» (в оригинале *immoral* 'аморальный, безнравственный' употребляется в качестве существительного).

Басня как литературный жанр отличается внешней условностью и подчеркнутым неправдоподобием изображенной ситуации. Ее жесткая структурированность делают ее одновременно одним из самых консервативных и, в то же время, довольно трудным жанром. К обязательным составляющим басни относятся краткость, голая информативность и наличие, по крайней мере, двух композиционных элементов: «образа» (повествовательной части) и «обобщения» (поучительной части, или морали). Повествовательной частью басня сближается со сказками, новеллами, анекдотами; повествовательной частью – с пословицами и сентенциями (нравоучительными изречениями).

Басне пришлось пройти трудный путь в сторону высокого и серьезного жанра, и на этом пути художественность басни не всегда воспринималась однозначно [3, с. 106]. Теоретическому осмыслению этот жанр подвергался в филологических трудах Г. Лессинга, Л.С. Выготского и А. А. Потебни. В «Лекциях по истории словесности» А. А. Потебня подробно останавливается на особенностях образности басни и основных принципах организации ее содержания.